

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i wzięwszy ze sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza zaczął być smuconym i niepokoić się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wziął z sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza,* i zaczął smucić się i trwożyć. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zabrawszy Piotra i dwóch synów Zebedeusza zaczął smucić się i niepokoić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i wzięwszy ze sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza zaczął być smuconym i niepokoić się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wziął ze sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza. Ogarnęły Go smutek i trwoga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wzięwszy ze sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza, zaczął się smucić i odczuwać udrękę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy z sobą Piotra i dwóch synów Zebedeuszowych, począł się smęcić i tęsknić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy Piotra i dwu synów Zebedeuszowych, począł się smucić i tesknąć sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzięwszy z sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza, począł się smucić i odczuwać trwogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wziął z sobą Piotra oraz dwóch synów Zebedeuszowych, i począł się smucić i trwożyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziął jednak z sobą Piotra oraz dwóch synów Zebedeusza, zaczął się smucić i odczuwać trwogę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabrał ze sobą tylko Piotra i dwóch synów Zebedeusza. Wtedy zaczął się smucić i trwożyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wziął z sobą także Piotra i dwóch synów Zebedeusza. Zaczął odczuwać smutek i lęk.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wziął ze sobą tylko Piotra i obu synów Zebedeusza; tam zaczął ogarniać go smutek i lęk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wziął ze sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza. Wtedy zaczął się smucić i niepokoić.

¹⁾ <x>470 4:21</x>; <x>480 14:43-50</x>; <x>490 22:47-53</x>; <x>500 18:3-12</x>; <x>480 14:53-65</x>; <x>490 22:54</x>; <x>500 18:12-14</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I взявши Петра та двох Зеведеєвих синів, почав сумувати й тужити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zabrawszy z sobą Petrosa i dwóch synów Zebedaiosа począł sobie od prapoczątku doznawać przykrości i być zaniepokojonym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wzięwszy z sobą Piotra oraz dwóch synów Zebedeusza, zaczął się martwić i troskać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wziął ze sobą Kefę i dwóch synów Zawdaja. Ogarnęły Go żal i udręka,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wzięwszy Piotra oraz obu synów Zebedeusza, zaczął się smucić i wielce trapić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zabrał ze sobą tylko Piotra oraz synów Zebedeusza— Jakuba i Jana. I ogarnął Go smutek oraz głęboki niepokój.